

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

2 juli 2009

WETSVOORSTEL**tot wijziging van het Wetboek van
Strafvordering wat betreft de motivering in
assisenzaken**(ingediend door de heer Renaat Landuyt en
mevrouw Meyrem Almaci)**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

2 juillet 2009

PROPOSITION DE LOI**modifiant le Code d'instruction criminelle
en ce qui concerne la motivation dans les
dossiers d'assises**(déposée par M. Renaat Landuyt et
Mme Meyrem Almaci)**SAMENVATTING**

Voorliggend wetsvoorstel beoogt een einde te stellen aan de onzekerheid die is ontstaan in de procedures voor de hoven van assisen, naar aanleiding van een recent arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens en voert de verplichting in om in de arresten van de hoven van assisen melding te maken van de redenen die tot de verklaring van de jury inzake de schuldvraag hebben geleid.

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi vise à mettre un terme à l'insécurité juridique qui entoure les procédures devant les cours d'assises depuis un arrêt récent de la Cour européenne des droits de l'homme et instaure l'obligation de mentionner dans les arrêts des cours d'assises les motifs ayant conduit à la déclaration du jury sur la question de la culpabilité.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel is gebaseerd op en herneemt een deel van de tekst van een amendement op een wetsvoorstel dat momenteel hangend is in de Senaat en de ambitie heeft om de volledige assisenprocedure te hervormen (stuk Senaat, nr. 4-924) en een eerder wetsvoorstel met betrekking tot hetzelfde onderwerp (DOC 52 2056), waarvan het de synthese is.

In een arrest van 13 januari 2009 in de zaak Taxquet t. België overwoog het Europees Hof van de Rechten van de Mens het volgende:

“[...] [E]n l'espèce, la formulation des questions posées au jury était telle que le requérant était fondé à se plaindre qu'il ignorait les motifs pour lesquels il avait été répondu positivement à chacune de celles-ci, alors qu'il n'ait toute implication personnelle dans les faits reprochés. La Cour estime que ces réponses laconiques à des questions formulées de manière vague et générale ont pu donner au requérant l'impression d'une justice arbitraire et peu transparente. Sans au moins un résumé des principales raisons pour lesquelles la cour d'assises s'est déclarée convaincue de la culpabilité du requérant, celui n'était pas à même de comprendre – et donc d'accepter – la décision de la juridiction. Cela revêt toute son importance en raison du fait que le jury ne tranche pas sur base du dossier mais sur base de ce qu'il a entendu à l'audience. Il est donc important, dans un souci d'expliquer le verdict à l'accusé mais aussi à l'opinion publique, au “peuple”, au nom duquel la décision est rendue, de mettre en avant les considérations qui ont convaincu le jury de la culpabilité ou de l'innocence de l'accusé et d'indiquer les raisons concrètes pour lesquelles il a été répondu positivement ou négativement à chacune des questions.”

Op basis van de hierboven geciteerde overweging oordeelde het Europees Hof voor de Rechten van de Mens in deze zaak dat het Hof van Cassatie niet in staat was om effectief zijn controle uit te voeren, waardoor artikel 6, § 1, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (dat het recht op een eerlijk proces garandeert) werd geschonden.

Met de wet van 1 april 2007 tot wijziging van het wetboek van strafvordering met het oog op de heropening van de rechtspleging in strafzaken (B.S. 9 mei 2007) werden een aantal bepalingen in het wetboek van strafvordering ingevoegd, die ertoe leiden dat de strafprocedure, na een vaststelling van een schending van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi est basée sur le texte (dont il reprend une partie) d'un amendement à une proposition de loi qui est actuellement examinée au Sénat et vise à réformer l'ensemble de la procédure d'assises (Doc Sénat, n° 4-924) et sur une proposition de loi antérieure relative au même objet (DOC 52 2056), dont elle est la synthèse.

Dans un arrêt du 13 janvier 2009 dans l'affaire Taxquet c. Belgique, la Cour européenne des droits de l'homme a souligné ce qui suit:

“[...] [E]n l'espèce, la formulation des questions posées au jury était telle que le requérant était fondé à se plaindre qu'il ignorait les motifs pour lesquels il avait été répondu positivement à chacune de celles-ci, alors qu'il n'ait toute implication personnelle dans les faits reprochés. La Cour estime que ces réponses laconiques à des questions formulées de manière vague et générale ont pu donner au requérant l'impression d'une justice arbitraire et peu transparente. Sans au moins un résumé des principales raisons pour lesquelles la cour d'assises s'est déclarée convaincue de la culpabilité du requérant, celui n'était pas à même de comprendre – et donc d'accepter – la décision de la juridiction. Cela revêt toute son importance en raison du fait que le jury ne tranche pas sur base du dossier mais sur base de ce qu'il a entendu à l'audience. Il est donc important, dans un souci d'expliquer le verdict à l'accusé mais aussi à l'opinion publique, au “peuple”, au nom duquel la décision est rendue, de mettre en avant les considérations qui ont convaincu le jury de la culpabilité ou de l'innocence de l'accusé et d'indiquer les raisons concrètes pour lesquelles il a été répondu positivement ou négativement à chacune des questions.”

Sur la base des considérations précitées, la Cour européenne des Droits de l'Homme a considéré, dans cette affaire, que, la Cour de cassation n'étant pas en mesure d'effectuer un contrôle effectif, l'article 6, § 1^{er}, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme (qui garantit le droit à un procès équitable) a été violé.

La loi du 1^{er} avril 2007 modifiant le Code d'instruction criminelle en vue de la réouverture de la procédure en matière pénale (*Moniteur belge* du 9 mai 2007) a inséré une série de dispositions dans le Code d'instruction criminelle. Aux termes de celles-ci, s'il a été établi par un arrêt définitif de la Cour européenne des Droits de l'Homme que la Convention européenne de sauvegarde

door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens, kan heropend worden. Voor de precieze bewoordingen van deze bepalingen wordt verwezen naar de artikelen 442bis e.v. van het wetboek van strafvordering.

Ingevolge het hierboven aangehaalde arrest en het feit dat arresten van het Europees Hof voor de Rechten van de Mensen, op grond van de artikelen 442bis e.v. van het wetboek van strafvordering, aanleiding kunnen geven tot de heropening van de strafprocedure, dringt zich een aanpassing van de procedure voor de hoven van assisen op.

Deze noodzaak wordt nog versterkt doordat de minister van Justitie in de plenaire vergadering van 11 juni 2009 heeft verklaard *“dat ook wanneer er een schrijven gericht wordt aan de procureurs-generaal waarin zij instructies krijgen, de assisenrechter uiteindelijk nog altijd meester is, door de scheiding van de machten”*. Volgende passage uit het verslag van deze vergadering is in deze bijzonder relevant: *“De assisenvoorzitter beslist of hij het nieuw voorstel integreert of niet en op welke wijze hij dat integreert. Het voorstel was heel eenvoudig, wanneer geoordeeld wordt over de strafmaat op het einde van een assisenprocedure, moet men bijeen gaan zitten om de motivatie eraan toe te voegen. Het is juist dat bepaalde voorzitters dat gedaan hebben en anderen niet, rekening houdend met de aarzeling na de interventie van het Hof van Cassatie, dat ook na het arrest in de zaak-Taxquet oordeelde dat er geen verbreking was. In Franstalig België is het minder opgevolgd.”*

Voorliggend voorstel bepaalt dat de beslissing van de jury met betrekking tot de schuldvraag moet worden gemotiveerd, en dit zowel bij schuld als bij onschuld van de beschuldigde. De invoering van de motiveringsplicht brengt met zich dat de notie van “intieme overtuiging”, als bedoeld in het huidige artikel 342 van het Wetboek van Strafvordering, wordt verlaten.

Het voorstel bepaalt dat de motivering *a posteriori* door de beroepsmagistraten, in samenspraak met de jury, wordt opgesteld. Er is geen antwoordverplichting op de conclusies van partijen betreffende de schuldvraag.

Ingevolge het invoeren van de motiveringsverplichting in de voormelde zin, zal het beraadslagingsproces van de jury met betrekking tot de schuldvraag als volgt verlopen:

— na de beraadslaging over de schuldvraag komen de gezworenen in de zittingszaal terug en wordt de ver-

des droits de l'homme et des libertés fondamentales a été violée, la procédure pénale peut être rouverte. Pour la formulation précise de ces dispositions, il est renvoyé aux articles 442bis et suivants du Code d'instruction criminelle.

Compte tenu de l'arrêt précité et du fait que des arrêts de la Cour européenne des Droits de l'Homme peuvent, en vertu des articles 442bis et suivants du Code d'instruction criminelle, entraîner la réouverture de la procédure pénale, il s'impose d'adapter la procédure devant les cours d'assises.

Cette nécessité est encore renforcée par les déclarations faites par le ministre de la Justice au cours de la séance plénière du 11 juin 2009, selon lesquelles *“même lorsqu'un courrier est adressé aux procureurs généraux pour leur donner des instructions, eu égard à la séparation des pouvoirs, c'est le juge d'assise qui, en définitive, demeure maître de son affaire”* (traduction). Le passage suivant, traduit du compte rendu de cette séance, est particulièrement significatif: *“Le président d'assises décide d'intégrer ou non la nouvelle proposition, et de quelle manière il l'intègre. La proposition était très simple: il est demandé de se réunir à la fin de la procédure d'assises, lors de la détermination du taux de la peine, afin d'ajouter la motivation. Certains présidents de cour d'assises ont en effet suivi, d'autres pas, en raison de la confusion née de l'intervention de la Cour de cassation, qui a considéré que, même après l'arrêt rendu dans l'affaire Taxquet, il n'y avait pas d'annulation. La proposition est moins appliquée en Belgique francophone.”*

La présente proposition prévoit que la décision du jury quant à la question de la culpabilité doit être motivée et ce, tant si l'accusé est coupable que s'il est innocent. L'instauration de l'obligation de motivation implique que la notion “d'intime conviction” visée à l'actuel article 342 du Code d'instruction criminelle est abandonnée.

La proposition prévoit que la motivation *a posteriori* par les magistrats professionnels est rédigée en concertation avec le jury. Il n'existe aucune obligation de répondre aux conclusions des parties concernant la question de la culpabilité.

À la suite de l'instauration de l'obligation de motivation dans le sens précité, le processus de délibération du jury concernant la question de la culpabilité se déroulera comme suit:

— à l'issue de la délibération relative à la question de la culpabilité, les jurés reviendront dans la salle d'au-

klaring van de jury, na ondertekening door de hoofdman van de jury, de voorzitter en de griffier, in een gesloten enveloppe gestopt;

— hierna trekken het hof en de gezworenen zich onmiddellijk terug in de beraadslagingskamer met het oog op het opstellen van de motivering;

— na de gezamenlijke beraadslaging over de motivering wordt, in aanwezigheid van de beschuldigde, de enveloppe met de verklaring van de jury geopend en gevoegd bij het dossier en wordt het arrest voorgelezen. De beschuldigde neemt op die manier ineens kennis van de verklaring van de jury en van de motivering van de beslissing inzake schuld of onschuld.

Ook de bepaling van het huidige artikel 352 van het Wetboek van Strafvordering wordt hiermee in overeenstemming gebracht.

De stemming van dit voorstel maakt het mogelijk om, los van de hangende wetsvoorstellen over de hervorming van het assisenhof in de Senaat, nog voor het einde van het gerechtelijk jaar de correctheid van de procedures voor de hoven van assisen te herstellen en te garanderen.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 2 wijzigt artikel 342 van het Wetboek van Strafvordering. De invoering van de motiveringsplicht brengt met zich dat de notie van “intieme overtuiging” wordt verlaten.

Artikelen 3, 4 en 5 regelen de beraadslagingsprocedure omtrent de motivering van de verklaring van de jury inzake de schuldvraag.

Artikel 6 regelt de uitspraak van het arrest met betrekking tot de schuldvraag. Tevens wordt bepaald dat de eis tot cassatie tegen dit arrest, behoudens in geval van vrijspraak en in het geval bedoeld in artikel 352 van het Wetboek van Strafvordering, samen met de eis tegen het eindarrest dat de strafmaat bepaalt moet worden ingesteld.

Renaat LANDUYT (sp.a)
Meyrem ALMACI (Ecolo-Groen!)

dience et la déclaration du jury sera, après signature du chef du jury, du président et du greffier, mise sous enveloppe fermée;

— ensuite, la cour et les jurés se retireront immédiatement dans la chambre des délibérations en vue de rédiger la motivation;

— à l'issue de la délibération commune sur la motivation, l'enveloppe contenant la déclaration du jury sera ouverte en présence de l'accusé et versée au dossier et il sera donné lecture de l'arrêt. L'accusé prendra ainsi à la fois connaissance de la déclaration du jury et de la motivation de la décision en ce qui concerne sa culpabilité ou son innocence.

La disposition relative à l'actuel article 352 du Code d'instruction criminelle sera également harmonisée en fonction de cette procédure.

Indépendamment des propositions de loi relatives à la réforme de la cour d'assises pendantes au Sénat, l'adoption de la présente proposition de loi permettrait de rétablir et de garantir la correction des procédures devant les cours d'assises dès avant la fin de l'année judiciaire.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

L'article 2 modifie l'article 342 du Code d'instruction criminelle. L'introduction de l'obligation de motivation entraîne l'abandon de la notion de “conviction intime”.

Les articles 3, 4 et 5 règlent la procédure de délibération relativement à la motivation de la déclaration du jury concernant la question de la culpabilité.

L'article 6 règle le prononcé de l'arrêt en ce qui concerne la question de la culpabilité. Il prévoit également que le pourvoi en cassation contre cet arrêt, sauf en cas d'acquiescement et sauf dans le cas visé à l'article 352 du Code d'instruction criminelle, est formé en même temps que le pourvoi contre l'arrêt définitif qui détermine la peine.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 342 van het Wetboek van Strafvordering wordt het laatste lid vervangen als volgt:

“Alvorens de beraadslaging te beginnen, leest de hoofdman van de jury de volgende aanwijzingen voor, die bovendien in grote letters op de meest in het oog vallende plaats van hun kamer worden opgehangen: “De wet bepaalt dat een veroordeling enkel kan worden uitgesproken indien uit de toegelaten bewijselementen voortvloeit dat de beschuldigde boven elke redelijke twijfel schuldig is aan de ten laste gelegde feiten.””

Art. 3

In artikel 349 van hetzelfde Wetboek wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“De voorzitter ondertekent de verklaring, doet ze ondertekenen door de griffier en stopt ze in een gesloten enveloppe. De griffier maakt voorafgaandelijk een kopie van de verklaring.”

Art. 4

In boek II, titel II, hoofdstuk IV, afdeling I, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 349/1 ingevoegd, luidende:

“Art. 349/1. Het hof en de gezworenen trekken zich hierna onmiddellijk terug in de beraadslagingskamer met het oog op het formuleren van de redenen die hebben geleid tot de verklaring van de jury.

Op voorstel van de voorzitter wordt hierover bij volstrekte meerderheid beslist.

Er bestaat evenwel geen verplichting tot beantwoording van conclusies.

De verklaring van de jury en de redenen die tot deze verklaring hebben geleid worden opgenomen in een arrest.”

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 342 du Code d'instruction criminelle, le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit:

“Avant de commencer la délibération, le chef des jurés leur fera lecture de l'instruction suivante, qui sera, en outre, affichée en gros caractères dans le lieu le plus apparent de leur chambre: “La loi dispose qu'une condamnation ne peut être prononcée que s'il découle des éléments de preuve admis que l'accusé est coupable des faits incriminés au-delà de tout doute raisonnable.””

Art. 3

Dans l'article 349 du même Code, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Le président la signera, la fera signer par le greffier et la glissera dans une enveloppe fermée. Le greffier en fera préalablement une copie.”

Art. 4

Dans le livre II, titre II, chapitre IV, section 1^{ère}, du même Code, il est inséré un article 349/1 rédigé comme suit:

“Art. 349/1. La cour et les jurés se retirent ensuite immédiatement dans la chambre des délibérations en vue de formuler les motifs ayant conduit à la déclaration du jury.

Sur la proposition du président, il est statué à la majorité absolue.

Il n'y a cependant aucune obligation de répondre aux conclusions.

La déclaration du jury et les motifs qui ont conduit à cette déclaration sont reproduits dans un arrêt.”

Art. 5

Artikel 352 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

“Art. 352. Indien het hof naar aanleiding van het opstellen van de motivering, eenparig overtuigd is dat de gezworenen zich manifest hebben vergist betreffende de redenen, inzonderheid wat betreft het bewijs, de inhoud van juridische begrippen of de toepassing van rechtsregels, die hebben geleid tot de beslissing inzake schuld of onschuld, verklaart het hof, middels een gemotiveerd arrest, dat de zaak wordt uitgesteld en verwijst het de zaak naar de volgende zitting, om te worden onderworpen aan een nieuwe jury en hof. Geen van de eerste gezworenen of beroepsrechters mag hiervan deel uitmaken.

Niemand heeft het recht deze maatregel uit te lokken; het hof kan hem slechts ambtshalve gelasten en wel naar aanleiding van het opstellen van de motivering inzake de schuldvraag en zowel wanneer de beschuldigde schuldig dan wel onschuldig is bevonden.”

Art. 6

Artikel 357 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

“Art. 357. Het hof en de gezworenen komen daarna in de zittingszaal terug en nemen opnieuw hun plaats in.

De voorzitter doet de beschuldigde binnenkomen, opent de enveloppe met de verklaring van de jury, die gevoegd wordt aan het dossier, en leest in zijn tegenwoordigheid het arrest voor.

Behoudens in geval van vrijspraak en de toepassing van artikel 352, wordt de eis tot cassatie tegen dit arrest ingesteld samen met de eis tegen het eindarrest, bedoeld in artikel 366.”

29 juni 2009

Renaat LANDUYT (sp.a)
Meyrem ALMACI (Ecolo-Groen!)

Art. 5

L'article 352 du même Code est remplacé par ce qui suit:

“Art. 352. Si, à la suite de la rédaction de la motivation, la cour est unanimement convaincue que les jurés se sont manifestement trompés sur les motifs, en particulier en ce qui concerne la preuve, le contenu de termes juridiques ou l'application de règles de droit ayant abouti à la décision relative à la culpabilité ou à l'innocence, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement, et renverra l'affaire à la session suivante, pour être soumise à un nouveau jury et à une nouvelle cour. Aucun des premiers jurés ni des juges professionnels ne pourra en faire partie.

Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure; la cour ne pourra l'ordonner que d'office, et à la suite de la rédaction de la motivation relative à la culpabilité et ce, que l'accusé ait été déclaré coupable ou innocent.”

Art. 6

L'article 357 du même Code est remplacé par ce qui suit:

“Art. 357. La cour et les jurés rentreront ensuite dans la salle d'audience et reprendront leur place.

Le président fera entrer l'accusé, ouvrira l'enveloppe jointe au dossier et contenant la déclaration du jury, et donnera lecture de l'arrêt en sa présence.

Sauf en cas d'acquittement et d'application de l'article 352, la demande en cassation de cet arrêt est formée en même temps que la demande en cassation de l'arrêt définitif visée à l'article 366.”

29 juin 2009

BASISTEKST**9 december 1808
Wetboek van Strafvordering****Art. 342**

Nadat de vragen gesteld en overhandigd zijn aan de gezworenen, begeven dezen zich naar hun kamer om te beraadslagen.

Hoofdman van de jury is de gezworene wiens naam de eerste uit de bus gekomen is, of hij die door de gezworenen wordt benoemd en de opdracht aanvaardt.

Alvorens de beraadslaging te beginnen, leest de hoofdman van de jury de volgende aanwijzingen voor, die bovendien in grote letters op de meest in het oog vallende plaats van hun kamer worden opgehangen: “De wet vraagt aan de gezworenen geen rekenschap van de middelen waardoor zij tot hun overtuiging zijn gekomen; zij schrijft hun geen bijzondere regels voor om uit te maken of een bewijs volkomen en genoegzaam is; zij schrijft hun voor, zich in stilte te bezinnen en in de oprechtheid van hun geweten na te gaan welke indruk de tegen de beschuldigde aangevoerde bewijzen en zijn middelen van verdediging op hun geest hebben gemaakt. De wet zegt hun niet, Gij zult voor waar houden alles wat door een bepaald aantal getuigen verklaard wordt; zij zegt hun evenmin, Gij zult niet als voldoende gegrond beschouwen een bewijs dat niet berust op dat bepaald proces-verbaal, op die bepaalde stukken, op zoveel getuigenissen of op zoveel aanwijzingen van schuld; zij stelt alleen deze vraag, waarin hun gehele plicht besloten is, Zijt gij in gemoede overtuigd?”

Art. 349

De verklaring wordt door de hoofdman van de jury ondertekend en door hem aan de voorzitter afgegeven, een en ander in tegenwoordigheid van de gezworenen. De voorzitter ondertekent de verklaring en doet ze ondertekenen door de griffier.

Art. 352

Indien de rechters, buiten het geval van artikel 118 van de wet van 18 juni 1869 op de rechtelijke organisatie,

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**9 december 1808
Wetboek van Strafvordering****Art. 342**

Nadat de vragen gesteld en overhandigd zijn aan de gezworenen, begeven dezen zich naar hun kamer om te beraadslagen.

Hoofdman van de jury is de gezworene wiens naam de eerste uit de bus gekomen is, of hij die door de gezworenen wordt benoemd en de opdracht aanvaardt.

Alvorens de beraadslaging te beginnen, leest de hoofdman van de jury de volgende aanwijzingen voor, die bovendien in grote letters op de meest in het oog vallende plaats van hun kamer worden opgehangen: “De wet bepaalt dat een veroordeling enkel kan worden uitgesproken indien uit de toegelaten bewijselementen voortvloeit dat de beschuldigde boven elke redelijke twijfel schuldig is aan de ten laste gelegde feiten.”¹

Art. 349

De verklaring wordt door de hoofdman van de jury ondertekend en door hem aan de voorzitter afgegeven, een en ander in tegenwoordigheid van de gezworenen. ***De voorzitter ondertekent de verklaring, doet ze ondertekenen door de griffier en stopt ze in een gesloten enveloppe. De griffier maakt voorafgaandelijk een kopie van de verklaring.***²

Art. 352

Indien het hof naar aanleiding van het opstellen van de motivering, eenparig overtuigd is dat de ge-

¹ Art. 2: vervanging.

² Art. 3: vervanging.

TEXTE DE BASE

9 décembre 1808
Code d'instruction criminelle

Art. 342

Les questions étant posées et remises aux jurés, ils se rendront dans leur chambre pour y délibérer.

Leur chef sera le premier jure sorti par le sort, ou celui qui sera désigné par eux et du consentement de ce dernier.

Avant de commencer la délibération, le chef des jurés leur fera lecture de l'instruction suivante, qui sera, en outre, affichée en gros caractères dans le lieu le plus apparent de leur chambre: "La loi ne demande pas compte aux jurés des moyens par lesquels ils se sont convaincus; elle ne leur prescrit point de règles desquelles ils doivent faire particulièrement dépendre la plénitude et la suffisance d'une preuve; elle leur prescrit de s'interroger eux-mêmes dans le silence et le recueillement, et de chercher, dans la sincérité de leur conscience, quelle impression ont faite sur leur raison les preuves rapportées contre l'accusé, et les moyens de sa défense. La loi ne leur dit point: "Vous tiendrez pour vrai tout fait attesté par tel ou tel nombre de témoins"; elle ne leur dit pas non plus: "Vous ne regarderez pas comme suffisamment établie toute preuve, qui ne sera pas formée de tel procès-verbal, de telles pièces, de tant de témoins ou de tant d'indices"; elle ne leur fait que cette seule question, qui renferme toute la mesure de leurs devoirs: "Avez-vous une intime conviction ...".

Art. 349

La déclaration du jury sera signée par le chef et remise par lui au président, le tout en présence des jurés. Le président la signera, et la fera signer par le greffier.

Art. 352

Si hors le cas prévu par l'article 118 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire les juges sont unani-

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

9 décembre 1808
Code d'instruction criminelle

Art. 342

Les questions étant posées et remises aux jurés, ils se rendront dans leur chambre pour y délibérer.

Leur chef sera le premier jure sorti par le sort, ou celui qui sera désigné par eux et du consentement de ce dernier.

Avant de commencer la délibération, le chef des jurés leur fera lecture de l'instruction suivante, qui sera, en outre, affichée en gros caractères dans le lieu le plus apparent de leur chambre: "La loi dispose qu'une condamnation ne peut être prononcée que s'il découle des éléments de preuve admis que l'accusé est coupable des faits incriminés au-delà de tout doute raisonnable."¹

Art. 349

La déclaration du jury sera signée par le chef et remise par lui au président, le tout en présence des jurés. ***Le président la signera, la fera signer par le greffier et la glissera dans une enveloppe fermée. Le greffier en fera préalablement une copie.***²

Art. 352

Si, à la suite de la rédaction de la motivation, la cour est unanimement convaincue que les jurés se

¹ Art. 2: remplacement.

² Art. 3: remplacement.

eenparig overtuigd zijn dat de gezworenen, al hebben zij de vormen in acht genomen, zich in de zaak zelf hebben vergist, verklaart het hof dat het vonnis uitgesteld wordt en het verwijst de zaak naar de volgende zitting, om te worden onderworpen aan een nieuwe jury, waarvan geen van de eerste gezworenen deel mag uitmaken. Niemand heeft het recht die maatregel uit te lokken; het hof kan hem slechts ambtshalve gelasten en wel dadelijk nadat de verklaring van de jury in het openbaar is afgelegd, maar alleen ingeval de beschuldigde schuldig is bevonden, nooit wanneer hij niet-schuldig verklaard is. Het hof zal dadelijk na de verklaring van de tweede jury uitspraak doen, zelfs wanneer deze verklaring met de eerste mocht overeenstemmen.

Art. 357

De voorzitter doet de beschuldigde binnenkomen en de griffier leest in zijn tegenwoordigheid de verklaring van de jury voor.

zworenen zich manifest hebben vergist betreffende de redenen, inzonderheid wat betreft het bewijs, de inhoud van juridische begrippen of de toepassing van rechtsregels, die hebben geleid tot de beslissing inzake schuld of onschuld, verklaart het hof, middels een gemotiveerd arrest, dat de zaak wordt uitgesteld en verwijst het de zaak naar de volgende zitting, om te worden onderworpen aan een nieuwe jury en hof. Geen van de eerste gezworenen of beroepsrechters mag hiervan deel uitmaken. Niemand heeft het recht deze maatregel uit te lokken; het hof kan hem slechts ambtshalve gelasten en wel naar aanleiding van het opstellen van de motivering inzake de schuldvraag en zowel wanneer de beschuldigde schuldig dan wel onschuldig is bevonden.³

Art. 357

Het hof en de gezworenen komen daarna in de zittingszaal terug en nemen opnieuw hun plaats in. De voorzitter doet de beschuldigde binnenkomen, opent de enveloppe met de verklaring van de jury, die gevoegd wordt aan het dossier, en leest in zijn tegenwoordigheid het arrest voor. Behoudens in geval van vrijspraak en de toepassing van artikel 361, wordt de eis tot cassatie tegen dit arrest ingesteld samen met de eis tegen het eindarrest, bedoeld in artikel 366.⁴

³ Art. 5: vervanging.

⁴ Art. 6: vervanging.

mement convaincus que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés au fond, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement, et renverra l'affaire à la session suivante, pour être soumise à un nouveau jury, dont ne pourra faire partie aucun des premiers jurés. Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure; la cour ne pourra l'ordonner que d'office, et immédiatement après que la déclaration du jury aura été prononcée publiquement, et dans le cas où l'accusé aura été convaincu, jamais lorsqu'il n'aura pas été déclaré coupable. La cour sera tenue de prononcer immédiatement après la déclaration du second jury, même quand elle serait conforme à la première.

Art. 357

Le président fera comparaître l'accusé, et le greffier lira en sa présence la déclaration du jury.

sont manifestement trompés sur les motifs, en particulier en ce qui concerne la preuve, le contenu de termes juridiques ou l'application de règles de droit ayant abouti à la décision relative à la culpabilité ou à l'innocence, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement, et renverra l'affaire à la session suivante, pour être soumise à un nouveau jury et à une nouvelle cour. Aucun des premiers jurés ni des juges professionnels ne pourra en faire partie. Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure; la cour ne pourra l'ordonner que d'office, et à la suite de la rédaction de la motivation relative à la culpabilité et ce, que l'accusé ait été déclaré coupable ou innocent.³

Art. 357

La cour et les jurés rentreront ensuite dans la salle d'audience et reprendront leur place. Le président fera entrer l'accusé, ouvrira l'enveloppe jointe au dossier et contenant la déclaration du jury, et donnera lecture de l'arrêt en sa présence. Sauf en cas d'acquiescement et d'application de l'article 361, la demande en cassation de cet arrêt est formée en même temps que la demande en cassation de l'arrêt définitif visée à l'article 366.⁴

³ Art. 5: remplacement.

⁴ Art. 6: remplacement.